

# Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings

<sup>1</sup>Wang Nan    <sup>2</sup>Ma Shoutao

<sup>1</sup>College of Foreign Languages, Jishou University, China

<sup>2</sup> College of Fine Arts, Jishou University, China

Received: September 25, 2023

Accepted: October 3, 2023

Published: December 31, 2023

**To cite this article:** WANG Nan & MA Shoutao. (2023). Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 078–084, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.009](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.009). p

**To link to this article:** <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.009>. p

*The present study entitled “Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings” is supported by the Philosophy and Social Sciences Foundation of Jishou University (No. Jdy22225).*

**Abstract:** In recent years, the foreign translation of intangible cultural heritage has become an important engine for culture to go global. A large number of scholars have analyzed it from the cross-cultural perspective and the translation variation theory. Combined topics of translation semiotics and intangible culture focuses on Shanxi folk culture and Yangliuqing New Year woodblock paintings, so it is very insufficient to carry out translation research on Hunan Tantou woodblock New Year paintings. Based on the intangible cultural heritage of Longhui County’s Tantou woodblock New Year paintings, which represent Hunan culture, this paper adopts the relationship between intangible and tangible (tangibility to tangibility, tangibility to intangibility, and intangibility to tangibility) translation semiotics to compare and analyze the representative New Year paintings and related parallel English translation texts, in an effort to make some progress in translation processing and reveal the deep cultural connotation and rich artistic thoughts behind it. On the one hand, this paper can provide references for the relevant translation. On the other hand, it can lay the foundation for a better approach of going globally.

**Keywords:** Intangible cultural heritage; Tantou woodblock New Year woodblock paintings; Translation semiotics

**Notes on the contributors:** Wang Nan is an MTI candidate in the College of Foreign Languages, Jishou University, majoring in English translation and interpretation. Ma Shoutao is a MA candidate in the College of Fine Arts, Jishou University, majoring in oil painting.

# 翻譯符號學視角下非物質文化遺產外譯研究

## ——以湖南灘頭木板年畫為例

<sup>1</sup>王楠 <sup>2</sup>馬壽濤

<sup>1</sup>吉首大學外國語學院;<sup>2</sup>吉首大學美術學院

**摘要:**非物質文化遺產外譯近年來成為文化走出去的重要抓手,大量學者從跨文化視角、變譯論對此進行分析。將翻譯符號學和非物質文化學結合分析的主題集中山西民俗文化和楊柳青木版年畫,而對湖南灘頭木版年畫開展譯文研究十分缺乏。本文以代表楚湘文化的隆回縣灘頭木板年畫這一非物質文化遺產為研究對象,運用翻譯符號學關於無形和有形間的三者轉換(有形轉有形、有形轉無形、無形轉有形)關係,選取代表性年畫和相關平行英語解釋文本進行比較分析,並在譯文處理上做進一步加工,揭示背後深層次的文化內涵和豐富的藝術思想。

**關鍵詞:**非物質文化遺產;灘頭木板年畫;翻譯符號學

**基金項目:**吉首大學校級哲學社科科研課題(項目編號:Jdy22225)

## 引言

中國湖南省隆回縣具有大量的非物質文化遺產資源,其中納入中國國家非物質文化遺產保護目錄四項、國家級五項、市級十五項、縣級十九項,內容涉及中國傳統手工技藝、民俗藝術、地方民俗、傳統戲曲、雜技等。這些非物質文化遺產以突出的區域性、強烈的地方民族特色和濃郁的鄉土氣息,成為隆回地區歷史文化底蘊與地方群眾創造精神的體現。隨著湖南省文化旅遊產品展覽會、湖南省第一屆非遺博覽會和更多的國際重大展覽在湖南省舉辦,國際遊客日益增多,向世界推介湖南省非物質文化遺產的工作迫在眉睫。不過,當前圍繞「湖南灘頭年畫」開展的研究主要體現在六個方面:圖像學解讀、創新視覺設計作品、藝術特色、木刻紙馬、歷史演變與發展路徑、手工藝產業轉型與發展研究(唐琦,2020;張光俊,2018;王平,2017;吳誌軍,2016;陳彥卿,2015)。在隆回縣文化館、非遺館和中國非物質文化遺產中心等官方網站中,項目的宣傳也僅停留在內宣。所以筆者先搜集中外網站對於灘頭木板年畫典型畫作的解讀或類似畫作風格相近的解讀,運用翻譯符號學探究在符號層面和非符號層面發生的符碼轉化關係,借助相關平行英語解釋文本進

行比較分析,並在譯文處理上做一進步加工,為相關實踐活動中提供新的選擇視角,為文化外宣打下基礎。

## 一、理論指導

符號轉換包含符號的二元、三元關係,如以瑞士語言學家、現代語言學之父索緒爾(F. D. Saussure)的能指與所指為代表的符號二元關係和以美國哲學家、邏輯學家皮爾斯(Charles Sanders Peirce)的「對象—再現體—解釋項」為代表符號三元關係。索緒爾在《普通語言學教程》中指出,「所指與能指間的聯系是任意的。」索緒爾結構語言學更多地闡釋了語音—語符間的任意性。其次,索緒爾稱,能指與所指更多的是對應,也就是說符號在由所指向能指轉化的過程中,可以有自己的獨立含義,也可以有多種闡釋含義,這是現代語言學的根本性原則之一。之後皮爾斯的「對象—再現體—解釋項」(「符號代表項—對象—解釋項」)的三元符號關係和「象似符—指示符—象征符」的符號屬性彌補了索緒爾的不足,強調符號過程中的動態認知。美國符號學家莫裏斯(Charles W. Morris)在此基礎之上,建立起三元世界和「符號媒介—含義—所指對象」的三元關係,認為符號不僅有語言符號,也有非語言符號。進一步形成形式—存在—實用三種符號載意類型和語構—語義—語用三種語言結構類型。三種符號載意類型中,形式載意類型指符號與符號間的關係、存在載意類型指符號與所指之間的關係、實用載意類型指符號與解釋項之間的關係。1959年羅曼·雅各布森發表了題為《論翻譯的語言學問題》(On Linguistic Aspects of Translation, 1959)一文,在符號學的基礎上,提出語言是一種符號系統,將翻譯分為語內翻譯、語際翻譯和符際翻譯。在三元關係理論中,與翻譯結合度和關聯度最高的就是雅各布森的這三種翻譯。

我國最早採用符號學理論進行三種轉化歸類解釋翻譯的文章賈宏偉(2018)在《論翻譯符號學的符號分類與轉換》中提出。他從外宣層面具體解釋這三種符號:這兩類符號之間存在的三種轉換(即有形符號轉換為有形符號、有形符號轉換為無形符號,以及無形符號轉換為有形符號),構成了翻譯符號學有關符號活動範疇與類別、符指過程等領域的思想基礎。

綜上所述有形指代皮爾斯口中的「再現體」無形則是「解釋項」。符號指代的對象既可以指代實際物品、生活景觀,或又隱含地指代了藏匿於後的價值觀念、文化習俗,所以兼有「有形」與「無形」的特質。

因此本文從湖南灘頭木板年畫中典型代表作入手,結合中外網數據資料解讀以及類似畫作的外宣,可以概括為:1)無形到有形(灘頭年畫創作者將自己對美好生活的寄托、願望等無形物質用有形的年畫符號表達出來);2)有形到有形(年畫符號文本間的互相轉換,即年畫中的線條元素等可以表述為有形的年畫形象);3)有形到無形(有形的圖像和文字可以象征中華文化內涵等無形物質)即從客觀和主觀角度前人理論的再總結與再歸納,分析這三者的轉化並在譯文做一定的補充。

## 二、翻譯符號學視角下湖南省灘頭木板年畫外譯策略個案分析

灘頭木板年畫產地在湖南邵陽市隆回灘頭鎮。從唐末時期發明木版印刷以後,民間木板年畫應用而生,經過宋、元兩代的發展,時至明代成為了獨立的藝術形式。灘頭木板年畫逐、擁有別具一格的美術風格:造型立意上,灘頭木板年畫圖案造型是形成灘頭木板年畫形態的基本因素及其創作手法。這裏的「型」是一

個能動的基本因素,特指能通過各種分類形式發展並形成各類有色彩的圖案。接下來通過介紹灘頭木板年畫中的三大轉化關係三大類的典例畫作。

### (一) 有形-無形符號轉化



圖 1

(圖片來源:長沙博物館)



圖 2 《老鼠娶親》高臘枚印製 灘頭木板年畫

(圖片來源:《湖南灘鎮新刻老鼠娶親全本》)

筆者在搜尋資料的過程中,發現在長沙博物館非遺文化灘頭年畫對《老鼠娶親》(圖 1)有中文版本解讀,但此博物館中並無相關譯文。據此,圖 1 原文文字並作譯本如下:

圖中老鼠嫁女的熱鬧場面描繪得形象逼真。在民間的俗信中,選擇正月為老鼠婚嫁事假,此時正值谷糧滿倉,是老鼠的繁衍盛期,選鼠出嫁意為杜絕鼠患,傳說老鼠是非常聰明的動物,能懂人類的語言,人們把這些本領高強的老鼠作為「高客」,每逢過年過節,大家不願殺生,希望圖個吉利,就把這些「高客」以嫁娶的方式送出門去,以求來年五谷豐登,居室安寧。

The scene of marrying rats to cats is vividly depicted. In the folk custom, the first month of the lunar year is the wedding and affair leave of mice when grain storage is full, and the flourishing period of rat reproduction occurs. It means to eliminate rat infestation during this period. Legendarily, mice are very intelligent animals and can understand human language. People regard these highly skilled mice as “high guest”. When every New Year Festival arrives, everyone hopes to have a lucky life regardless of killing, to marry them in order to gain grain harvest, peace of room next year.

圖 3 是越南一副和灘頭木板年畫類似的畫作,其中包括有形-無形的描述: This is a famous scene: a wedding parade with the mouse bride (sitting) and the mouse groom (riding the horse) together with other mice. There are two mice on the top row carrying the food to bride the big cat so the wedding can go through. This scene reflects the hierarchy mentality and also the sense of the humor of Vietnamese.

所以基於翻譯符號學視角下有形-無形的符號轉化、圖 2 以及越南畫作的文本資料參考圖 1 原文和譯文中體現了對嫁老鼠這一有形符號轉化為來年祈求五谷豐登的無形符號。但有形轉無形的符號不止體現在這一點,如圖像中有形的新郎著紅裝乘坐彩轎,抱雞、提魚、吹喇叭的符號轉化為無形民間「有女者不必去攀



圖 3

高貴,專找有權勢的」這一是非觀念的無形符號,可以對譯文做如下提升:The groom was dressed in red and riding in a sedan chair. The procession is very lively and composes rats holding a chicken, carrying a fish, blowing a trumpet, and there is a demented image of a big yellow cat. How full and vivid is the folk idea that women do not need to ascend the nobility, but only seek the powerful.

## (二)有形-有形符號的轉化



圖 4 民國《秦叔寶》灘頭木板年畫

57cm \* 36cm( 圖片來源:湖南博物院)



圖 5 民國《尉遲恭》灘頭木板年畫

57cm \* 36cm( 圖片來源:湖南博物院)

圖 3 中 Made in China 這一網站對秦叔寶和尉遲恭圖像的英文解讀蘊含從有形中國裝飾的門神到無形辟邪的符號轉化,屬於對門神的情感寄托,原文文本如下:Door-God is Chinese decoration placed on each side of an entry to a temple, home, business, etc., which is believed to keep evil spirits from entering. Ordinary families soon adopted the imperial custom, putting woodblock prints of the ever-vigilant generals on their front gates in the hope of attracting good luck and fending off evil spirits.

在翻譯符號學的指導下,三種符號間的轉化關係可以補充有形符號到有形符號的轉化,如圖 4、圖 5 中刻意誇大角色揚起的劍眉,那黑白鮮明又大又圓的不符合比例的身軀,左手持劍,右手持立斧,後背插雙旗,在前邊腰下飾五子登科像。均是有形線條圖片轉化為有形的「秦叔寶」、「尉遲恭」人物角色。故可以添加譯



图 6

文: Deliberate exaggeration of raised eyebrows and bright black and white, large and round disproportionate body are supposed to highlight this similar God role and its implied meaning. Holding a sword in left hand, an axe in right hand, a double flag in back, and an image of five children selected in the imperial examination under his front waist contribute to this vivid image, Qin Shubao and Yuchi Gong.

### (三) 無形-有形符號的轉化



圖 7 《和氣致祥》灘頭木板年畫( 圖片來源: 湘拾楚見)

吉祥如意類《和氣致祥》並無外文平行文本或存在於術語庫中,所以基於上文對門神畫像和戲文故事三幅畫作的補充,無形符號轉化為有形符號在這幅畫中可以體現為:

年畫「和氣致祥」以形象標誌為基礎,書卷、長壽鎖、佛手、桃、燈籠等富有祥瑞含義的中國傳統文化藝術視覺標誌元素,如宮燈這一有形裝飾符號成為團圓、幸福和前程美好的無形標誌轉化物;「佛」與「福」諧音,「手」與「壽」諧音,所以人們將多福多壽的無形符號轉化為桃和佛手的有形符號;人們將避禍驅邪、祝願長壽給予長壽鎖有形的圖像;人物雙手展開的書有「和氣致祥」四字的書卷,點名主題也意味著著金榜題名。這些寓意無一不體現著年畫作者在無形的寄托和有形中國傳統文化藝術標誌間的細節轉化。

Based on the image logo, “Harmony Brings Auspiciousness” is modified with the visual symbols of

traditional Chinese culture and art with auspicious meanings, such as scroll, longevity lock, Buddha's hand, peach and lantern. Therefore, the palace lantern has become a tangible decorative symbol transferred by intangible reunion, happiness and a bright future. "Buddha" refers to homophonic with "blessing," and "hand" refers to "longevity," so intangible symbols of more happiness and longevity have been transferred into the tangible symbols of peach and Buddha hands. Wish of avoiding evil and longevity is embedded into a tangible image of longevity lock. The book on this elderly woman's hands shows four Chinese characters of "heqizhixiang" as a symbol of "harmony brings auspiciousness," which also means passing the entrance examination. These meanings all reflect the detailed transformation between intangible and tangible sustenance.

### 三、結論與建議

本文分別選擇戲文故事《老鼠娶親》、門神畫像《秦叔寶》、《尉遲恭》、吉祥如意《和氣致祥》作為典型畫作進行分析。在目前現存中外文客觀性文本存在的前提條件下，從翻譯符號學的角度對這些圖片中符碼轉換進行分析。事實上，對這些圖片的文化解讀本身就是一種符號，它更趨近於一種皮爾斯口中的「解釋項」，正因其「解釋項」打破了索緒爾式能指到所指的符號結構，迎來了向外開放，可獲無限闡釋的意義，翻譯的文化解讀、轉換以及交流才得以可能。因此，在此基礎上，可以對譯文在三種間的轉化關係進一步完善，在圖片解讀的過程中增補有形與無形符號間的轉化關係，為今後相關類型翻譯提供參考依據。

以湖南省隆回縣灘頭木板年畫為例就是一個很好例證，三類轉化分別在分析和譯文增補中如下：首先，灘頭年畫創作者將自己對美好生活願景的無形符號轉化為有形年畫符號；其次，年畫中的線條元素等有形符號轉化為有形的年畫形象；最後，有形的圖像和文字，如隆回縣人民對五谷豐登、和氣生財、賜福鎮宅等祈願的無形符號願望都可以通過圖片元素這一有形符號體現，繼而體現再總結與再歸納。翻譯符號學三間轉化為譯文解讀起到了補充作用，在一定程度上助推灘頭木板年畫走出去。

### 注釋

- ① Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. In *On translation* (pp. 232-239). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- ② 索緒爾(著),高名凱(譯):《普通語言學教程》,北京:商務印書館2005版。
- ③ 卡萊維·庫爾:《生物符號學的進展:我們在對意義生產的基本機制的發現上走到了何處》,載卡萊維·庫爾,瑞因·馬格納斯(著),彭佳,湯黎(譯):《生命符號學:塔爾圖的進路》,成都:四川大學出版社2014年版,頁61-70。
- ④ 呂紅周,單紅:《從翻譯符號學看新時期外宣翻譯》,《中國科技翻譯》2018年第2期,頁44-46。
- ⑤ 王銘玉:《翻譯符號學的學科內涵》,《解放軍外國語學院學報》,2016年第5期,頁1-10。
- ⑥ 賈洪偉:《論翻譯符號學的符號分類與轉換》,《山東外語教學》,2018年第1期,頁111-118。